

كنيدى الى فيصل يحضه على دعم المصالحة داخل اليمن

19 أكتوبر 1963

واشنطن، 19 أكتوبر 1963، الساعة 8:13 مساء

" صاحب السمو الملكي

أبلغنى سفير بلادى لديكم بالحديث الذى جرى بينه وبين سموكم يوم 12 أكتوبر الجارى. وقد قرأت عليه الرسائل المتبادلة بينكم وبين بعثة بلادكم لدى الأمم المتحدة، بشأن الإنهاء المحتمل لعملية المراقبة التى تجريها الأمم المتحدة فى 4 نوفمبر. وأنا أتفهم تماما المشكلات الحرجة التى قد يتسبب فيها إجراء من هذا القبيل بالنسبة لكم، وأدرك حالة عدم الرضا التى أصابتكم فى هذا الصدد، وأشاركم الشعور نفسه إزاء عدم مراعاة فض الاشتباك من جانب واحد خلال الأسابيع الأخيرة. وأود أن أؤكد لكم بشكل قاطع كل ما أبلغ به ممثلكم الخاص فى نيويورك؛ من أن سياستنا الثابتة والراسخة تتمثل فى صون تنفيذ عملية فض الاشتباك، وبقاء بعثة الأمم المتحدة للمراقبة الى أن تتحقق هذه الغاية.

ونحن عازمون على ممارسة ضغوط قوية على الرئيس جمال عبد الناصر، ونتوقع أن تسفر تلك الجهود عن نتائج ملموسة فى القريب العاجل. وقد وافقت الجمهورية العربية المتحدة فى الوقت نفسه على تمديد ولاية بعثة الأمم المتحدة للمراقبة فى اليمن، ونسعى على محاور أخرى تخص الجهات المعنية الى التأكد من الحفاظ على هذا العنصر الضرورى من عناصر فض الاشتباك. وأنا واثق بدرجة معقولة من نجاح تلك المساعى إذا كنتم تنوون الاستمرار أيضا فى منحها دعمكم الكامل.

لقد وجهتم سموكم سؤالا للسفير هارت بشأن ما سنقوم به حال فشل تلك الجهود، وإذا استأنفتم تقديم المساعدات لأنصار الملكية ثم تعرضتم للهجوم. ولا يوجد ثمة شك فى حرصنا الدائم والثابت على سلامة بلادكم، ولا فى دعمنا لقيادتكم لها على النحو الذى أعربت لكم عنه فى رسالتى قبل عام. ويجب لهذا السبب عدم السماح بفشل عملية فض الاشتباك، ولا ينبغي لسموكم ولا لى أن نفكر على الإطلاق فى أننا يمكن أن نصير فى وضع تتعارض فيه أهدافنا ومساعدنا للحفاظ على سلامة المملكة العربية السعودية، وعلى السلم فى المنطقة. وقد اتفقنا منذ فترة، أن وفاء كلا الجانبين بالتزامات التى تعهد بها فى اتفاق فض الاشتباك، هو السبيل الوحيد الممكن لإقرار السلام

والاستقرار فى اليمن، وهو شرط أساسى لتحقيق السلام والاستقرار فى بلادكم. ويجب علينا أن نحافظ على هذه الصيغة، وإن الإقدام على فعل أو إجراء خلاف ذلك يعنى فقدان كل ميزة ومنفعة يمكن أن يجلبها الهدوء النسبى الذى نعمنا به، ويفسح المجال لاشتداد الأزمة مرة أخرى وإطالة أمدھا الى أجل غير مسمى، مع ما يصاحبها من معاناة فى اليمن وتوسيع لنطاق النزاع مرة أخرى.

ونحن نعتبر الاعتراف بالجمهورية العربية اليمنية بشكل كبير مسألة ضرورية للحفاظ على استقرار المملكة العربية السعودية. (أدرجت الجملة التالية عند هذا المقطع: "إن لم نكن قد فعلنا ذلك لكننا قد تخلينا عن موقفنا فى اليمن لصالح القوى التى تهدد الاستقرار، ولكننا قد تركناها دون رقابة أو رادع وبدون ممارسة الولايات المتحدة لضغوط عليها نحو الاعتدال").

وبعد أن أقمنا علاقات مع الجمهورية العربية اليمنية، لا يمكن أن نشارك فى أى هجمات جديدة ضدها. وبإمكانكم أن تتروا بسهولة - بصفتم قائدا عربيا يمتلك أسمى معانى الشرف والريادة - الموقف البغيض وغير المحتمل الذى يمكن أن نوضع فيه. وبالمثل فإننا لن نغض الطرف عن أى عدوان ضد المملكة العربية السعودية. ولا يسعنا أن نسمح بطرح المشكلة بهذه الصيغة، خاصة وأننا نؤمن بجدوى المصالحة بين القوى داخل اليمن. ولذلك أمل أن تتضمنوا إلينا فى دعم تلك المصالحة، التى يبدو أنها وحدها هى التى تحمل بارقة أمل فى إحلال السلام فى نهاية المطاف على ربوع تلك الأرض التعسة.

ومن دواعى سرورى أنكم أعربتم عن استعدادكم من حيث المبدأ للمشاركة فى تقديم المساعدة الاقتصادية لليمن. وأنا أعتبر هذه الخطوة دلالة أخرى على حنكتكم، فقد يستغرق تحقيق الاستقرار السياسى فى اليمن بعض الوقت، ومع ذلك تدلل التطورات الأخيرة أن توسيع القاعدة الحالية من الاستقرار مسألة حتمية، وحتى اليمنيون أنفسهم يدركون ذلك. وما يفضى إليه الاستقرار السياسى فى نهاية المطاف هو مسألة متروكة لليمنيين كى يقرروها بأنفسهم، كما اتفقنا على ذلك. وتحقيقا لهذه الغاية من ثم، دعونا نضاعف جهودنا لتنفيذ عملية فض الاشتباك بنجاح. وإن وضعكم ومكانتكم على الساحة الدولية سوف يتوطدا بشكل كبير بفضل تمسككم بتنفيذ فض الاشتباك والتزامكم به، والدعم الذى قدمتموه لبعثة الأمم المتحدة للمراقبة فى اليمن. وأنا واثق من أنكم تتفقدون معنى فى الرأى، أن الحفاظ على هذا الموقف ذو أهمية كبيرة لمصالح بلادكم على المدى الطويل ولصالح أجيالها القادمة.

وأغتتم هذه المناسبة كى أعرب لسموكم مجددا عن إعجابى الشخصى وتمنياى بدوام الصداقة القوية بيننا".

استبدلت الفقرة الأخيرة بما يلى: " أود أن أعتتم هذه المناسبة لتهنئة سموكم على التدابير التى علمت أنها اتخذت فى بلادكم مؤخرا نحو تحديث الإدارة المحلية فى المملكة العربية السعودية، والإسراع بتنفيذ خطط التنمية على نطاق واسع.

وأنا واثق أن الجهود التى تبذلونها بكل نشاط وقوة لإعلاء شأن البلاد وللبناء والتعمير، ستكون عما قريب مصدر فخر واعتزاز للشعب السعودى، وستؤسس مثالا يحتذى به لنظام ملكى مستنير يعتبر مصالحه جزء لا يتجزأ من مصالح شعبه، ويكرس بلا كلل كل طاقاته لخدمة شعبه".

راسك

Washington, October 19, 1963, 8:13
p.m.

315. Following is text oral message from
President to be delivered by

Ambassador when he sees Faysal:[In telegram 426 from Jidda, October 21, Ambassador Hart recommended some changes in the text of this letter before delivery to Faysal. \(Ibid., POL 27 YEMEN/UN\) Rusk approved Hart's recommendations and made an additional change in telegram 318 to Jidda, October 21. \(Ibid., Presidential Correspondence: Lot 66 D 476, Saudi Arabia\) The approved changes are indicated in footnotes 3 and 4 below. No single composite text of the final message has been found.](#)

"Royal Highness:

"I have been informed by my
Ambassador of your conversation with
him of October 12. You read to him an
exchange of messages with your

mission to the United Nations concerning the possible termination of the United Nations observer operation on November 4. I fully comprehend the critical problems this would pose for you and I am keenly aware of the dissatisfaction which you entertain, and which I share, with the one-sidedness of the observance of disengagement during recent weeks. I wish to assure you categorically that whatever may have been said to your representative in New York, it continues to be our firm policy to see disengagement carried out and the United Nations Observation Mission remain until this is achieved. "We intend to exert strong pressure on President Nasser and expect to be able to see the results shortly. The UAR has meanwhile agreed to a further prolongation of UNYOM and in other interested quarters we are working to be sure that this essential element in the

disengagement structure is preserved. I am reasonably confident of success if you also will continue to give it your full support.

”You have asked Ambassador Hart what we will do if the effort fails and, resuming aid to royalists, you are attacked. There can be no question of our abiding concern with the integrity of your country nor of our support for your leadership of it as expressed to you in my letter of a year ago. For that very reason disengagement must not be allowed to fail nor should you and I ever contemplate finding ourselves at cross purposes in seeking to preserve the integrity of Saudi Arabia and area peace. We have long since agreed that fulfillment by both sides of the commitments undertaken in the disengagement agreement was the only feasible route for obtaining the peace and stability in the Yemen which is a

prerequisite for peace and stability in your country. We must keep this formula. To do otherwise would be to lose all the benefit of the relative quiet we have won. It would reopen the crisis and prolong it indefinitely, with attendant suffering in the Yemen and renewed enlargement of the area of conflict.

"We considered it necessary to recognize the YAR largely to preserve the stability of Saudi Arabia.³[The following sentence was inserted at this point: "Had we not done so we would have yielded our position within the Yemen to forces which could threaten that stability unchecked by any moderating pressures whatever from the United States."](#) Having established relations with the YAR we cannot be an accomplice to renewed attacks upon it. As a leader with the highest sense of Arab honor, you will readily see in what an impossible position this would place

us. Similarly we would not condone aggression against Saudi Arabia. We cannot permit the problem to be posed in this fashion, particularly since we believe in the feasibility of a reconciliation of forces within Yemen. I hope, therefore, that you will join us in support of that reconciliation which alone seems to offer the hope of eventual peace for that unhappy land. "I am gratified that you have expressed your readiness in principle to participate in economic assistance for Yemen. I take this as another sign of your statesmanship. The achievement of political stability in the Yemen may take some time. However, recent developments show that a broadening of its present base is recognized as a necessity by the Yemenis themselves. What this may lead to eventually is for the Yemenis to decide, as we have both agreed. To this end, therefore, let us

bend our efforts to make disengagement work. Your own posture in the international scene has been greatly strengthened by your adherence to disengagement and support of UNYOM. I am confident you agree that maintaining this posture is of great importance to the long-term interests of your country and its future generations. "I take this occasion to renew to your Royal Highness warm expressions of my personal admiration and enduring friendship."⁴The following was substituted for the final paragraph: "I take this occasion to congratulate your Royal Highness on measures which I have learned were recently taken toward modernization of provincial administration of Saudi Arabia and to expedite development plans on a wide scale. I am confident that within the near future the efforts which you are vigorously expending on uplift and

construction will be a source of pride to the Saudi people, setting the example of an enlightened monarchy with interests inseparable from those of its people and energies dedicated tirelessly to them.”

Separate telegram contains detailed instructions.⁵In telegram 313 to Jidda, October 19, the Department of State reconfirmed the course of action described in telegram 77 to Istanbul, Document 340, as modified by Talbot's comments in telegram 82 from Istanbul, Document 342. It also directed Hart to deliver the President's oral message to Faysal and presented additional talking points. (Department of State, Central Files, POL 27 YEMEN) For text, see the Supplement, the compilation on Yemen.

Rusk